

JAN KOCHANOWSKI

---

## Tren XIII

JAN KOCHANOWSKI

TRENY

## Tren XIII<sup>1</sup>

Moja wdzięczna<sup>2</sup> Orszulo, bodaj ty mnie była  
Albo nie umierała lub się nie rodziła.  
Małe pociechy płacę wielkim żalem swoim  
Za tym nieodpowiednim pożegnaniem<sup>3</sup> twoim.  
Omyliłaś mię<sup>4</sup> jako nocny sen znikomy<sup>5</sup>,  
Który wielkością<sup>6</sup> złota cieszysz zmysł<sup>7</sup> łakomy<sup>8</sup>,  
Potym nagle uciecze<sup>9</sup>, a temu na jawi<sup>10</sup>  
Z onych skarbów jeno chęć a żądza<sup>11</sup> zostawi.  
Takeś ty mnie, Orszulo droga, uczyniła:  
Wielkieś nadzieje w moim sercu roznieciła,  
Potymeś mię smutnego nagle odbieżyła<sup>12</sup>  
I wszystkie moje z sobą pociechy zabrała.  
Wzięłaś mi, zgola mówiąc<sup>13</sup>, dusze połowicę<sup>14</sup>,  
Ostatek przy mnie został na wieczną tesknicę<sup>15</sup>.  
Tu mi kamień, murarze, ciosany połóżcie,  
A na nim tę nieszczęsną pamiątkę<sup>16</sup> wydróżcie<sup>17</sup>:  
ORSZULA KOCHANOWSKA TU LEŻY, KOCHANIE<sup>18</sup>  
OJCOWE ALBO RACZEJ PŁACZ I NARZEKANIE.  
OPAKEŚ TO, NIEBACZNA<sup>19</sup> ŚMIERCI, UDZIAŁAŁA<sup>20</sup>:  
NIE JAĆ ONEJ, ALE MNIE ONA PŁAKAĆ MIAŁA.

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>wdzięczny\* (starop.) — miły, przyjemny. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>pożegnaniem (starop. forma N.) — pożegnaniem; *za tym nieodpowiednim pożegnaniem*: z powodu tego niezapowiedzianego, niewłaściwego pożegnania. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>omyliłaś mię (starop.) — zwiódłaś mnie, zmyliłaś mnie. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>sen znikomy — znikający, nieuchwytny. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>wielkość\* — wielka ilość. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>zmysł — tu w znaczeniu ogólnym: zmysły. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>łakomy (daw.) — pożądlivy, chciwy. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>ucieczce (forma starop.) — ucieknie. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>na jawi (forma starop.) — na jawie. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>żądza (starop.; tu forma B. lp: żądzą) — namiętne pragnienie. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>odbieżyła (forma starop.) — odbiegła; por. „bieżeć” [np. Tren XVI: „śmierć (...) k nam bieży”]. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>zgola mówiąc — mówiąc bez ogródek, mówiąc wprost. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>dusze połowicę (starop.) — połowę duszy. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>tesknica (starop.) — tęsknota, żal. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>pamiątka\* (daw.) — upamiętniający znak (dziś znaczenie węższe); *nieszczęsna pamiątka*: znak świadczący o nieszczęściu i upamiętniający je. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>wydróżcie (forma starop.) — wyzlóbcie, wyrójcie, wydróżcie. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>kochanie — przedmiot miłości, a zarazem miłość. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>niebaczny (starop.) — nie mający baczenia na coś, czyli nie zwracający na coś uwagi, nieuważny, tu: nie przestrzegający ustalonego porządku rzeczy. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>opakeś to (...) udziałala (starop.) — postąpiła na opak, przewrotnie, wbrew naturalnemu porządkowi rzeczy. [przypis redakcyjny]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-xiii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły](#) na stronie Fundacji.